The New Canadian

An Independent Organ for Canadians of Japanese Origin

VOL. 48 — NO. 72 TUESDAY, SEPTEMBER 25, 1984 TORONTO, ONT.

Translation by computer

By BILL HOSOKAWA

Nisei and Sansei who have struggled with the complexities of the Japanese language, as compared to the illogic of English, can sympathise with thousands of Japanese working as translators. Their work is indispensible in the burgeoning trans-Pacific transfer of goods, ideas, knowledge and literature. One Tokyo public relation's firm, Bravice International, is said to employ 200 translators. Publishers hire teams of translators, usually teachers of English but sometime graduate students, to translate American books into Japanese. Since three or more translators may divide the workload of a single volume, the finished product may read oddly in places.

Thus it is understandable that there is a race under way to harness the power of computers to solve the intricacies of translation. The results so far are promising but mixed.

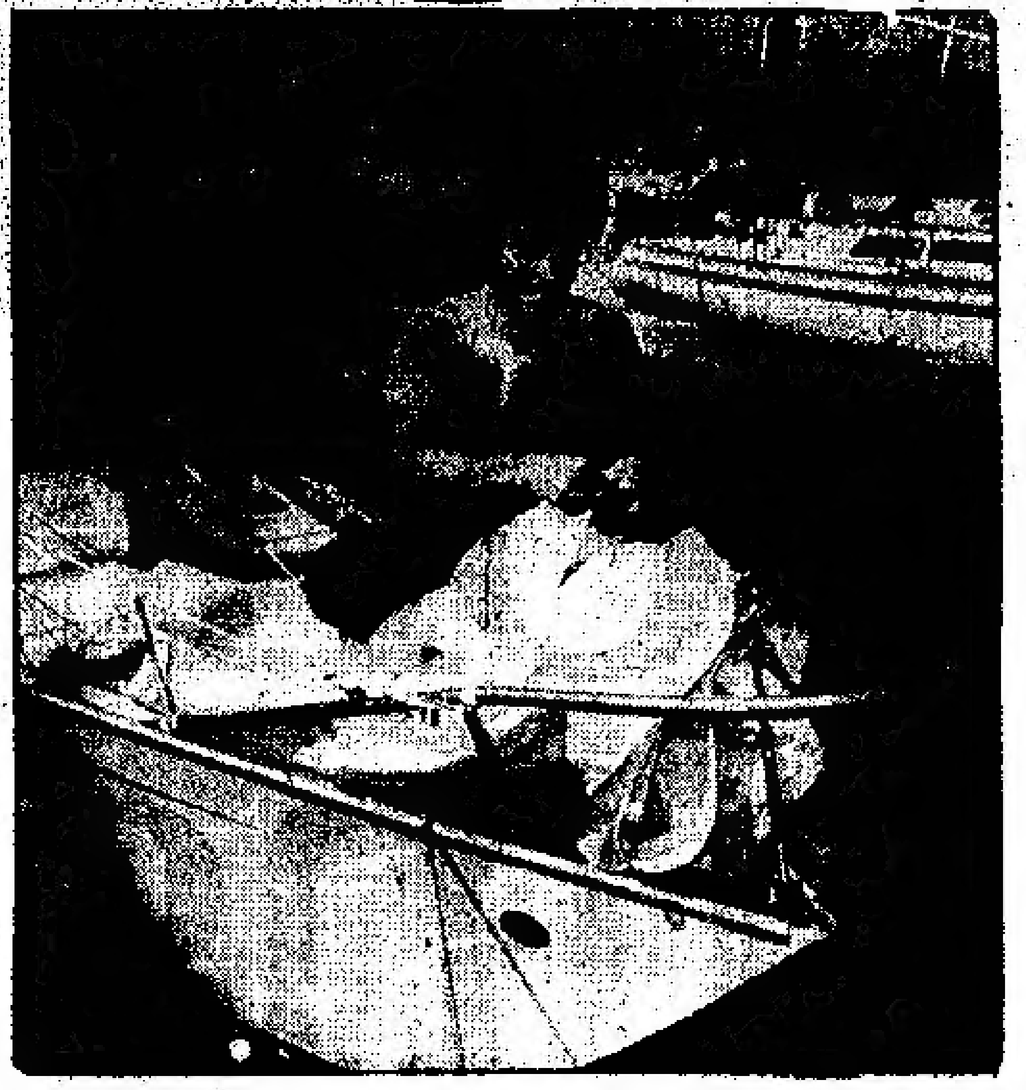
The Asia Foundation's Translation Service Center has provided an article from the Nikkei Sangyo Shimbun which gives us insights into the translation machine problem. The article reports that translations produced by one computer received a grade of only 60 percent. That is, only 60 percent was passable English, 20 percent was borderline, and 20 percent was hopeless.

The Bravice people, mentioned above, have a machine which turned out the masterpiece that follows:

"Although it was assumed that the development of a system which a computer translates automatically the language which differ grammar and etymology was very difficult, a translation system from Japanese to English realized and it was disclosed on 17th. An automatic translation era of anticipation for the language-deafness comes."

Presumably the computer was trying to tell: "Although development of a computer system for translating Japanese into English was assumed

(Continued on page 2)



Kimiake Maruo conquers Pacific . . . alone!

VANCOUVER — Japanese sailor Kimiake Mauro fixes his equipment "ship-shape" after sailing alone from Japan to Vancouver's False Creek Marina on board his beloved "Honoo". Maruo called his trip "a voyage of self-discovery."

VOYAGE OF SELF DISCOVERY

Jpnz. sailor solos across Pacific to Vancouver

VANCOUVER — For 20-year-old Kimiake Mauro, his 70-day solo trip from Japan to Vancouver was a dream come true.

"I feel very good to be here, I feel very happy," Mauro said recently in an interview on board his 15-year-old blue and white sailboat *Honoo*, or the Flame.

Maruo, talking with the help of two pocket dictionaries and a Vancouver friend, David Fukuhara, said he arrived in False Creek 10 weeks after he left his home port of Himeji, Japan.

"I didn't have any strong storms," he said.

Fukuhara, whose sister is married to the young sailor's uncle and sailing instructor, said the weather was almost too good, and the seven-metre yacht was often becalmed.

"He also had motor problems in the middle of the trip. It was leaking quite a bit. Once he stopped the leak, he couldn't start the motor. His boat also leaked quite a bit. It's second-hand, so quite a lot of things got wet, and some of his food spoiled."

Maruo's boat was a jumble of packages, pieces of foam, bundles of sails, equipment and piles of tinned food and vacuum-packed instant rice and noodles — his staples on the trip.

Mauro said he first decided to sail the Pacific a year ago, while he was working for a yacht repair firm. With four years of sailing experience and a lot of determination, he decided in June to make his dream come true.

Maruo said he felt no apprehension about being alone in the middle of the ocean for weeks on end.

Said Fukuhara: "It was a voyage of self-discovery for him, to see what he was capable of. He has to have a lot of guts and determination, and a lack of fear of the unknown."

Mauro's boat is moored next to Fukuhara's along with several other yachts at the old False Creek Marina. Mauro said he has not decided when he will be ready to face the ocean to head home again.

Federal Govt. to fund Asian-Pacific business studies centre in Van.

VANCOUVER — The federal government has chipped in with $2.1 million to fund a centre for Asian-Pacific business studies in Vancouver.

The University of B.C., Simon Fraser University and the University of Victoria had asked Ottawa for $2.5 million.

The location hasn't been finalized, but it's odds on the tri-university campus will be located in Canada Place, which will house the Asia-Pacific Foundation, a World Trade Centre and the Board of Trade when it is completed in 1986.

Canada Place would then become a focal point for Pacific trade and business, especially as the Japanese conglomerate, Tokyu Corp., is building the hotel and convention centre there.

U.S. will balk at apology rather than compensation says Sen. Daniel Inouye

HONOLULU — Compensation for U.S. Internees of WW2 will be more easily obtained than an apology from their government, Sen. Daniel Inouye (D-Hawaii) said at a JACL convention Sayonara Banquet Aug. 17.

"I feel Congress is prepared to appropriate" some compensation in individual payments, scholarship funds, and other types of disbursements, Inouye said. But the government may refuse to apologize.

"I learned many years ago that the men and women who serve . . . are extremely proud Americans," Inouye explained. "At this stage their pride may not permit them to apologize" even if record shows a wrong was done. The U.S. has never apologized for atrocities committed against the Indians and Blacks at home, or the Vietnamese in Vietnam, he noted. "Somehow we have been able to justify these actions."

Inouye speculated that if the redress bill is separated into distinct parts. "it will be difficult . . . to convince my colleagues that this (apology) is necessary."

Need to fight racism

Turning his attention to issues other than redress, Inouye said that he believed the Asian presence in the United States is, to some persons, extremely threatening. Increasing number of immigrants from Asia and their high achievement in schools and the professions may arouse "fear, envy, suspicion and anger."

Sen. Daniel Inouye

"Racism has a tenacious hold on our society," the congressman said. But, he continued, Asians are not its only victims. "Racial discrimination is like a virus. No one is immune." Blacks and Hispanics are as easily attacked as Asian Americans. Thus, he declared, "we are obligated to protect not only ourselves, but others."

"To be a good citizen requires more than passive observance of laws," he concluded. "For the sake of America, let us be actively concerned for the plight of others.

Japan fifth in beer

TOKYO — Japan produced 4.96 million kiloliters of beer in 1983, up 3.5 percent over the previous year, ranking fifth in the world for the 21st consecutive year, Kirin Breweries Co. reported recently.

World production came to 97.16 million kiloliters, up 0.5 percent from the preceeding year, enough to fill 153.5 billion large-sized 663-mililiter Japanese beer bottles, Kirin said.

Hosokawa . . . (Continued from page 1)

to be very difficult because of differences in grammar and etymology, a workable program is now available, it was announced on the 17th."

Further refined, a press release might read: "Translation of Japanese into English by computer is now practical with its newly developed program, Bravice International announced today . . ."

Obviously, automatic, accurate, idiomatic translation by computer is far in the future. Until that time comes there will be a need for human translators working laboriously with pencil, eraser and dictionary.

As an example of the problems that need solving, the article cites the phrase, "a fat baby doctor." The computer must determine whether this means a fat pediatrician, a doctor who specializes in fat babies, or a fat baby who happens to be a doctor. Additionally, the computer needs to determine the nature of the doctor – physician, scholar or what. This is work that a computer can do, but it requires an enormous amount of stored information on which to base its judgement.

For a while longer, mankind is safe from takeover by robots and computers, at least in the field of translation. But there's another problem: Few of us know enough about languages other than our own to meet the need.

U.S. Nagasaki B-29 pilot recalls the fateful day

BOSTON — Charles Sweeney has a fervent hope his place in the record book remains forever unchallenged. He is the last man to drop an atomic bomb on fellow human beings.

"I'd like to see none of this again," says Sweeney, a 64-year-old leather broker. "I've seen what it can do."

The former U.S. Army Air Corps pilot has seen the awful spectacle of brilliantly colored mushroom clouds racing across the skies. He has toured ground zero – the spot directly under the explosion – and witnessed the result of his work.

On Aug. 6, 1945, Sweeney watched while the first atomic bomb was dropped on Hiroshima, killing 119,000 people. Thousands of others subsequently died from radiation poisoning and other effects.

Three days later, the 25-year-old captain piloted his B-29 Superfortress, "The Great Artiste," over the hilly coastal city of Nagasaki and gave the final command to drop the second atomic bomb on Japan.

In 52 seconds, the city had vanished under a nuclear cloud. Some 78,000 people are believed to have died in the blast.

Sweeney says he has no regrets, reasoning the planned invasion of Japan – with estimates of a million casualties – was three months away.

Sweeney was a test pilot in Florida in 1944 when he was transferred to the 509th Flight Group, a bomber wing formed to drop the new weapon.

He spent 10 months working with scientists, developing the techniques needed to use the new weapon.

On Aug. 1, Sweeney was on the Pacific island of Tinian when word came that the first atomic mission was set for Aug. 6 over Hiroshima.

Sweeney's role on the Hiroshima mission was to pilot a bomber over the target and release three instrument canisters that would measure the effects of the blast.

Sweeney dropped his canisters on a signal from the lead plane, then put his plane into a wrenching turn. He had 52 seconds before the bomb fell to 1,500 feet and detonated.

"It seemed like more time had passed and I began to wonder if it was going to work. Then we saw the tremendous flash," he says.

The sky turned a bright white-blue and the plane was rocked by rings of hot vapor rushing from the blast. The plane circled back over the target to see the effect of the bomb.

"Off to the right there were a big bunch of crummy-looking black clouds," Sweeney remembers. "Above them was a vertical cloud with every color in the rain – red, blue, yellow and green – seething and billowing up to 25 thousand feet. It was very awesome, a fantastic awesome sight."

Three days later, Sweeney was again over Japan, this time with "Fat Boy" — the nickname for the plutonium bomb — in his plane's bomb bay.

Sweeney's job was to drop the bomb on Kokura, an arsenal city. But haze and smoke from a fire-bombing raid on a nearby city obscured the target. Low on fuel, Sweeney flew to the alternate target, the manufacturing town of Nagasaki.

Sweeney ordered the bomb dropped. There were the same emergency maneuvers, the same brilliant flash, the shock waves and mushroom cloud. Six days later, the Japanese surrendered. Ten days later Sweeney was back at Nagasaki walking the city's ruined streets.

"It was absolutely devastated," he recalls. "Fire trucks were crushed into the cellars of the firehouses. The big Mitsubishi Steel Works was just skeleton steel. It was just a wasteland."

Sweeney still gives talks on his experiences and listens politely to advocates of a nuclear freeze. But he considers the threat of nuclear weapons an important encouragement to a continuing, if shaky, world peace.

"War is an awful thing," he says, "but even if we were to eliminate nuclear weapons, and if mankind kept fighting, we'd go back to weapons that are just as terrible but just take longer."

The New Canadian
Established 1938
Second Class Mail No. 0366
A member of Ethnic Press Association of Ontario and Canada Federation
Publisher & Japanese Editor
Kenzo Mori
English Editor
Kei Tsumura
Published on Tuesdays and Fridays
479 Queen Street West
Toronto, Ont. M5V2A9
PHONE 366-5005
Subscription in advance: $25.00 per year, $15.00 for six months

CLASSIFIED

WANTED

Licensed auto mechanic, experienced. Alignment, tuneup and brakes. Salary plus bonus. To work in Kelowna, B.C. Please call collect 860-8885 (day time) 769-6572 (evenings)

Naka Farm

Daikon Hakusai for Tsukemono, other farm fresh fruits and vegetables are now available at Naka Farm locations.

Friday: 9:00 a.m. to 8:00 p.m. at Square One Farmer's Market

Saturday: 7:00 a.m. to Noon at Weston Farmer's Market (John St. 1 block North of Lawrence and 1 block East of Weston Rd.

Saturday: 9:00 a.m. to 4:00 p.m. at Sanko's Parking lot (221 Spadina Ave.)

For more information, phone 689-0272

HIRO ALUMINUM
& HOME IMPROVEMENT
Tel. 767-6372
Siding; Doors; Thermal Windows
And also Patio Doors.
ALCAN AUTHORIZED DEALER
ALCAN

DUNDAS UNION STORE
JAPANESE FOODS
MOST POPULAR "SAKURA" BRAND RICE
173 Dundas Street West, Toronto
977-3761 & 977-3765
Open Sunday — 10 a.m. to 6 p.m.
Half hour free parking for our customers at Joy Loy parking lot (south of Lichee Gardens)
Closed every Monday

- OCTOBER GROUP TOUR TO JAPAN
Departure Oct. 5, 1984
Tokyo, Morioka, Takayama, Kyoto etc.
for two weeks.
- WAKAYAMA GROUP TOUR TO JAPAN
Departure Oct. 13, 1984
- IKENOBO GROUP TOUR TO JAPAN
Spring 1985

K. IWATA TRAVEL SERVICE LTD.
160 SPADINA AVENUE
TORONTO, ONTARIO M5T 2C2
869-1291
TELEX 062-3635

Enjoy a typical Japanese home atmosphere
Drop in for our tatami-room ozashiki
OSAKA HOUSE
Known as "Oishi Japanese Ryori"
Licenced
12 Temperance Street — Toronto, Ontario
Telephone 368-2470

Minikin
Petite clothing for women
661 Mt. Pleasant Road
小サイズのドレス一切
Terri MacDonald

Japan's Specialty Shop
Authentic Oriental Gifts
Kimonos & Accessories
Noritake China
463 Eglinton Ave. W.
phone 489-8611

PHONE
465-8020

TREND
Custom Tailors
CUSTOM SHOP FOR
LADIES & MEN'S
MADE TO MEASURE SUITS
SLACKS, SKIRTS
GROUP BLAZERS ETC.
129 SPADINA AVE.,
6th FLOOR
TORONTO, ONT. M5V 2L3
PHONE 596-8744
WALLY H. KAYAMA
TOM BATTISTA

Toronto Buddhist Church
918 Bathurst Street, Toronto, Ontario M5R 3G5
Rev. Shodo Tsunoda Rev. Orai Fujikawa
SUNDAY, SEPTEMBER 30, 1984
Regular Service with Rev. K. Tada
10:30 a.m. Children's Service
11:00 a.m. English Service
1:00 p.m. Japanese Service

ST. ANDREW'S JAPANESE CONGREGATION
ANGLICAN CHURCH
HOWLAND AT BARTON STREETS
Church School & Family Worship 11:30 a.m.
TEL. 654-5657 CHURCH OFFICE 536-5557
REV. ROLAND M. KAWANO

Toronto Japanese Gospel Church
BROADVIEW AT SIMPSON AVE.
CHURCH School and WORSHIP Service, 2 p.m.
Thursday: Prayer and Study Fellowship 7:45 p.m.
Friday Youth Group
Pastor: Stan Yokota, 265-3386,
Assist. Pastor: Harry Yoshida, 461-1686

TORONTO JAPANESE SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH
Saturday 9:30 a.m. – Bible Study
11:00 a.m. – Worship Preaching Service
19 Mortimer Ave., Toronto – Tel. 491-6740
ALL WELCOME

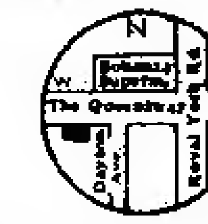
SEICHO-NO-IE TRUTH OF LIFE CHURCH
English Service & Sunday School
on Sundays at 10:30 a.m.
662 Victoria Park Ave., at Danforth – Toronto, Ont.

When Buying Or Selling A Home
Call KEN HORI
K. HORI REAL ESTATE
MEMBER OF TORONTO REAL ESTATE BOARD
14 Perivale Cres. Phone: 431-9191
Scarborough, Ontario

TOM'S TELEVISION
1055 MIDLAND AVENUE (Oriole Plaza) SCARBOROUGH, ONTARIO
759-1583
SALES & SERVICE
RCA TOM S. IWAMOTO ZENITH

NIPPON VIDEO CENTRE
1993 Danforth Ave., Toronto Telephone 698-0633
Video Tapes Rental from $4.00 per week
SUMMER SCHEDULE —
Wednesday & Sunday closed. Store hours open
Monday, Tuesday and Saturday 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
Thursday and Friday 10:00 a.m. to 9:00 p.m.

Big Fish Market
UNDER NEW MANAGEMENT

• Live Lobsters • Crabs • Shrimps
• Octopus • Fresh Salmon
• Tuna • Halibut • Mackeral
• All kinds of fresh and frozen seafoods
765 The Queensway in Etobicoke
(Opposite Bonanza Supermarket)
259-1585


Japan 'hottudoggu boomu'

TOKYO — There is a Canadian teacher of English in Tokyo who likes to sit over a cold beer and relate the tale of how he eventually found out what the Japanese really eat for breakfast.

Facing the dozen Japanese students in his class, he asked them what the average Japanese ate first thing in the morning. They replied: a raw egg, a slice of seaweed, a dash of fermented soybeans and a cold fish sitting on rice. All of which was washed down with green tea.

But then he asked what each pupil had actually eaten that morning. Back came the more familiar: toast, marmalade, cornflakes, fried eggs and coffee. It is a sign of the times.

While many Japanese are convinced their fellow men are chomping chopsticks full of traditional Japanese food day by day, the reality is very different. The Japanese are changing their diet from raw fish to hamburgers, from sukiyaki to steaks.

The country is munching its way through a boom in both fast food and Western-style restaurants, a development helped along by the rising cost of the fish that used to be the staple diet.

The McDonald's hamburger chain has become the biggest food outlet in the country, with sales in the year ending March increasing 20 per cent over last year for a total of $350 million. It has overtaken a company called Kozo Zushi, a chain of shops selling raw fish dinners, which had a 0.8 per cent sales increase last year to $280 million.

So it comes as no surprise that the Japanese Education Ministry has just reported that more than half the country's schoolchildren cannot use chopsticks properly because their parents are increasingly adopting a Western diet.

Within 1½ kilometres of Tokyo's fashionable Ginza district, diners can gorge themselves on Greek, Indian, German, Swiss, Russian, Italian and French foods. The choice grows daily: Dunkin' Donuts, Kentucky Fried Chicken, Baskin Robbins ice cream and Wendy's hamburgers.

But it's not just foreign firms that are scooping in the profits with every dollop of ice cream. Among the most popular shares on the Japanese stock market these days are fast-expanding Japanese restaurant chains, some of which offer Western dishes such as roast beef sandwiches, pizzas and pasta along the country's major highways. Others offer Western dishes with Japanese names that sound somewhat familiar to the ear of non-Japanese — like hottudoggu (hot dogs) and karei raisu (curried rice).

Simon Thomas, a researcher with the Japanese stockbroking firm Sanyo Securities Co., said in a report that this year would see the total turnover of the Japanese restaurant industry rising some eight per cent to $76 billion.

All Canada Headquarters
Shitoryu Itosukai Karate Dojo
3751 Bloor St. West
(Westwood Theatre Plaza)
Phone 233-3478
affiliated F.A.J.K.O.
Federation of All Japan Karate Organizations
recognized by Japan Govt.
Eastern Toronto Headquarters
J.C. Cultural Centre Shitoryu Karate Dojo
123 Wynford Dr., Don Mills, Ont.

Sakura Gifts
ANNIVERSARY SALE
September 6— 29, 1984
60 Bloor West
Lower Level
Toronto
928-3385
Mon. – Thurs. 10 – 6 p.m.
Fri. 10 – 7 p.m.
Sat. 10 – 5 p.m.

Donald I. Kimura
Barrister & Solicitor
155 Main Street West
Stouffville, Ontario
L0H 1L0
Telephone 640-5454

It is a good policy to have the Right Policy
WILLIAM WALES Insurance Brokers LTD.
2 Carlton St. 6th floor
Toronto M5B 1J3
Phone 977-4681

JAMES OMURA
Barr. & Sol.
Suite 1301,
100 Adelaide St. West,
Toronto, Ontario M5H 1S3
Phone: 863-1439

CONSUMERS UPHOSTERY
1062 Coxwell Street
Toronto, Ontario
RECOVER SOFAS, CHAIRS OFFICE FURNITURE, ETC.
Call: 424-4111
8:00 a.m. to 4:30 p.m.
Evenings call: 421-7308
S. Nagasuye

CONSTRUCTION COMPANY
Excavated by "Pioneer"
Basements, footings sewers, concrete works, block & bricks and general construction.
Phone for free estimate:
537-3483

Use The New Canadian ads for the best results from the J.C. Community

WANTED
A Sansei graduate engineer, preferably chemical or physics, to be trained and stationed in Tokyo with a Japanese company marketing foreign industrial products in Japan. Applicant must learn the Japanese language on the job training and should be prepared to travel extensively in Europe and North America.
Salary commensurate with qualifications. Please mail resume to:
RETNEY HOLDINGS LTD.
63 Twyford Road, Islington, Ontario M9A 1W5

WELCOMING RECEPTION FOR CONSUL GENERAL AND MRS. HIKARU OKA

DATE: Friday, October 5, 1984
PLACE: Japanese Canadian Cultural Centre
123 Wynford Drive, Don Mills,
TIME: 6:30 - 7:30 pm Cocktails
7:30 - 9:00 pm Ceremony

Reservations must be made by Monday, Oct. 1, to:

J.C.C.C.	441-2345
Shokokai	927-1907
T.J.C.C.A.	481-1550
T.J.C.C.A. Issei-bu	767-7219
N.J.C.A.	749-8899

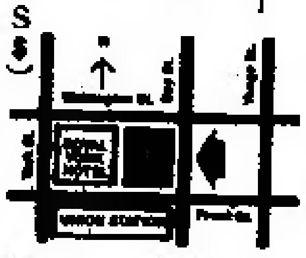
R.S.V.P. $5.00 per person

皆様と日本を―そして世界を結ぶ カナダ東京銀行

横浜正金銀行以来の伝統をひきつぐ当行では、東京銀行の海外ネットワーク（45カ国250店）を最大限に生かしつつ日本的なこまやかで迅速なサービスをお約束いたします。トロントへおいでの折はお気軽にお立ち寄り下さい。ローヤルバンクプラザ サウスタワー21階で皆様の御来店をお待ち申し上げます。

営業時間は月曜日から金曜日、午前10時から3時です。

- ●カナダドル預金（普通預金、当座預金、定期預金）
- ●日本へのご送金、日本からのご送金の受け取り
- ●東京銀行トラベラーズチェック現金両替（日本円・US$）
- ●輸出入取引、貿易金融、外国為替



THE BANK OF TOKYO CANADA
Royal Bank Plaza, South Tower, Suite 2160
P.O. Box 42, Toronto, Ontario M5J 2J1
Telephone: (416) 865-0220

キイウイフルーツ 日本では魚料理に

カナダにもおなじみになってきたキイウイ・フルーツ。小粒のジャガイモの様な外見だが、果肉はエメラルドグリーンで爽わやかでエキゾチックな甘味である。

産地ニュージーランドは輸出の伸びを喜び一層の振興をはかる。ニュージーランドのキイウイ公社のスポークスマンのモリスさんは「唯一の緑色のフルーツで、お料理によく合う」と宣伝する。

国鳥キイウイにあやかって名づけられたこのフルーツは八〇年前に中国から渡来し、現在はニュージーランドの重要な輸出品目の一つとなっている。カリフォルニアやイスラエルでも産出されるが収穫季節が全く異なるので市場競争の心配はないとモリスさん。

まだまだ知名度や本当の食べ方を知らぬ人が多いといい、「昨年のシカゴでのフードショーでは熱帯果実とまちがえたり、外見で食べずぎらいしたりした人々が試食して驚いていた」と話す。

おいしいのは果肉が柔らかくなった時で室温では二〜三週間、冷蔵庫だと半年もつ。早く熟させるにはリンゴやバナナと共に袋に入れておくとエチレンガスが伝わって熟成が促進されるという。

モリスさんおすすめの食べ方は、小老海と野菜に混ぜて醤油味のドレッシングをかけたキイウイ・ミックスサラダや、キイウイシャーベット。「日本では魚料理にあうといって人気だそうです」とすすめる。

「日本の味」を輸出 海外市場調査へ

【東京】農林水産省は、リンゴ、梨、柿などの果実、山菜漬のような地域の名産品、それにダイエット健康食品など、「日本の味」の海外輸出を図るため、来年度、調査検討に乗り出す。

また日本貿易振興会に海外市場調査を委託、来年度はシンガポール、香港、台湾、英国、西独、カナダで、(1)現地国民の食味、嗜好(2)輸入を阻害している条件（植物防疫の厳しさなど）(3)競合しそうな食品――など現地における需要の可能性について調査してもらう。

銀杏
GINKO
Japanese Restaurant
600 Dixon Road, Rexdale, Ontario M9W 1J1
at the Cambridge Motor Hotel
(Dixon & 401) Telephone (416) 248-8445

浅田醫師
カイロプラクター
電話で予約して下さい
（トロント）六五一―八〇六〇
（宅）六二一―一九八九
オープン＝午前十時
728A St. Clair Ave. W.,
½block W. of Christie
Toronto, Ont.

指圧道場
指圧
治療 指導
822 BROADVIEW AVE
TORONTO
466−8780

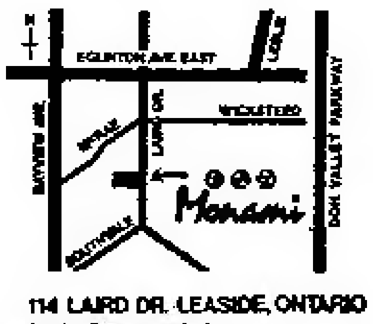
弁護士
法律問題について
ご相談に応じます
木村ドナルド
155-Main St. West
Stouffville, Ont.
Tel. 640-5454

カラオケ・プレイヤー

カラオケ・プレイヤーが入荷致しました。コロンビア・カラオケ・プレイヤー七大特色。1番．160M、2スピーカーステレオで深みのある立体音。2番．Wカセット・システムで自分の歌が他のテープに同時録音可能。3番．レジタル標示により一発選曲O.K 4番．可変エコー装置を内蔵。曲スピードも調節自在。5番 3電源方式で通常電源の他にバッテリーや自動車電源O.K。6番．小型軽量W450×H400×D212MM、9．1キログラム。7番．お求め易い価格。カナダ国内小売値$650。唯今発売記念特別奉仕価格$585で販売しております。

サンダウン・マーケット
221 Kennedy Road,
Scarboro, Ont. M1N 3P4
Tel. 261-7040

もなみ
すしバーがあります
いつでもおいで下さい



114 LAIRD DR. LEASIDE, ONTARIO
PHONE: 421-5016

Ginza Japanese Restaurant
5130 Dundas Street West
Toronto, Ontario
Tel. 231-4000

銀座レストラン
すきやき、鉄板焼き
その他日本食
◎毎月曜日だけは休み
ライセンス許可
☎二三一―四〇〇〇

New Orient Express
Of Toronto Ltd
45 Richmond Street West • Toronto,
Ontario M5H 1Z2
Phone (416) 363-3409

WORLDWIDE
TRAVEL SERVICE
AIR TICKETS
HOTEL
ACCOMMODATIONS
INDIVIDUAL TRAVEL
BUSINESS TRAVEL
GROUP &
CONVENTIONS
HOLIDAY TOURS
RENT-A-CAR
TRAVEL INSURANCE

◎秋の裏日本団体旅行
山中湖、松本、高山、金沢、芦原温泉、天の橋立、京都方面。
・出発十月四日。二週間団体旅行で帰国日は自由にお選び下さい。

日本往復の航空券お買上げの方に
無料で リムジン クーポン券進呈
●成田→東京都内ホテル、または横浜市内ホテルまでのリムジン・サービス

トロント $1500 10月31日まで
モントリオール
オタワ $1408 11月1日から

*当社発行の航空券には$100.000の航空傷害保険がついております。

国際旅行社
TOKYO TOURS LTD.
IATA

HEAD OFFICE:
67 Richmond St. W
(2nd floor),
Toronto, Ont. M5H 1Z5
Tel.: (416) 363-6363-6

MONTREAL
625 Avenue Du President Kennedy,
Suite 1703, Montreal,
Que. H3A 1K2
Tel: (514) 842-1737

OPEN: S.M.W. 10a.m. TO 6p.m. T.F.S. 10 a.m. TO 9p.m. CLOSE: TUE.
221 SPADINA AVE. TORONTO TEL. 593-0338
JAPANESE FOODS & GIFTS SHOP
SANKO
日・月・水は朝10時より夕方6時。
木・金・土は朝10時より夜9時まで
オープンしています。 火ようびは休みです
わすれないでね！

寿司かっぽう
本陣
当日の寿司出前承ります。
配達のみ最低五人前
百ドル以下へ配達料五ドル
営業時間＝12時〜2時
5時半〜10時半
土曜夜だけ 祭日・日曜定休
リッカー・ライセンス有り
五時半より地下駐車場無料
Village by the Grange - SOUTH SIDE
71 McCaul Street, Toronto
☎977-6578

人間万事 塞翁が丙午（ひのえうま）

（五十九）　青島幸男

勝利の日まで（十四）、

なぜかハナはカーッと血が頭にのぼってくる感じがして立ち上がるとモンペについた土埃とりを払いもせず、足早に次郎に追いつくと、

「そんなに大事なもんなら、千絵さんの所へでも持ってってあげれば」

ハナは昨日からイライラしていたので、それをそう乱暴に扱うつもりはなかったが、思わぬ力が入ったものか、結果としては投げつけたようなことになってしまった。

受けとめようとした次郎の手の中ではずんだ包がピシッとその頬に当った。顔色がさっと変ったような気がして、ああこれはいけないと思った時には、もうおとうちゃんの手がハナの頬に飛んで来た。めまいがするほどの衝撃があり、一瞬何も見えなくなった。

気がつけばハナはその場に尻もちをつき、打たれた頬をおさえて呆然としていた。

おとうちゃんは、もう背を見せてスタスタと駅の方へ足早に歩いていた。ハナは一旦四つんばいになって、ノロノロとした動作で魚の包を拾い立ち上って歩きはじめた。下駄の鼻緒が切れていた。口の中もどこか切れたのか、甘ずっぱいような血の味が口いっぱいにひろがっていた。

鼻緒の切れた下駄を持って暮れなずむ見わたすかぎりの焼跡の中を、たった一人足を引きずりながら歩いているうちに、いいようもなく情ない気持になってきて、涙が滝のように流れてきた。ハナは大声で泣きながら歩いた。

今までも千絵さんのことでは何度かもめている。その度におとうちゃんは、あいつは身寄りがねえんだから可哀そうだ、俺が面倒見てやらなけりゃ死んじまう。別に浮いた話じゃねえ、と白々しくも馬鹿なことを言いつづける。ハナは冗談じゃないと思う。身寄りのない人は世間にはいくらでもいるし、いちいち面倒は見きれない。それに何もおとうちゃんが手を貸さなくたって、あの女狐が死ぬもんか。その上、あいつも午歳（うまどし）だから根はいい奴なんだが強情なところがあって、どういうものか縁遠い、そこを考えてやんなくちゃと真顔で言う。この私が丙午なのを百も承知で女房にしておいて午歳が強情で縁遠いもないもんだ。それにいままでまがりなりにも何とか夫婦が続いているのも、多少歳まわりがいいせいかも知れない。そうなるとやっぱり次郎と午歳の女は易の上で相性がいいのかしら、と思えばよけいに気になる。

何もお前と別れてあの女と一緒になるとか、あの女のために家をどうこうするわけじゃねえとも言う。当り前だ、女が出来る度にいちいち離縁されたり、家を放り出されたりしてはたまるもんか。

○ト市仏教会バザー十月二十日（土）午後一時から。

日本の古絵画展

ト市ヨークヴィル街一九番の「スチュアート・ジャックソン画廊」では二百年前の日本の絵画展を来る十月二十日から十一月十日まで公開する由。浮世絵、南画など七十点が展示される。詳細は九六七ー九一六六へ。

わらべさん個展

センシティヴなタッチで幻想的なデッサンの傑作的な作品を多く出すトロントの日系画家「わらべ」さんの個展が先週末から十月五日までモントリオールのシェーン画廊でオープンされている。場所はロイヤルマウント街五四七一電話七三九ー一七〇一。

水無月句会八月課題「夏やせ」

伊藤湖舟選

夏痩の腕に初児は日日重し　越後蚕天
夏痩の妻に容姿のくづれ見ゆ　三輪多美
丸々と夏痩知らぬ果報者　健崎清流
夏痩のかいな組みたる家計簿や　中原一花
夏痩やベルトに一つ穴ふやす　矢田緑星
言ひ終えし心軽さと夏痩と　林半月
夏痩せてするり抜け落つ指輪かな　北川野々花
夏痩せて安易に結ぶ靴の紐　森明星
夏痩に締めしベルトの長さかな　豊田一笠
夏痩し男の沽券骨を抱き　小財新句浪
夏痩の体重計る針の位置　北村山茶花
夏痩を知らぬ孫等の食いっぷり　大槻紫珠
夏痩の腕にあやつる孫の笑み　浜出黒兔
夏痩の少年力む力瘤　北村夏宵
夏痩の服だぶつきて気がかりぬ　池田清香
夏痩につくらう笑顔の目のくぼみ　菊田都
夏痩も知らずせわしきわが暮し　森貴佐
夏痩のひげ剃る工夫自ら　選者吟
夏痩の手に崩す碁の石さばき　選者吟

トロント日蓮仏教会

法華教を信ずる人は冬のごとし。冬は必ず春となる。

主任　細渕康峰師

28 Caithness Ave., Toronto, Ont. M4J 3X7 Tel. 463-9788

うおやす　魚康　（月）（火）定休日　1436 Danforth Avenue　463-8883

法律事務所（クインズ・カウンシル）

法律・公正事務一切・ご用件は、日本語でお申し込み下さい。

弁護士　鬼塚敏三

事務所　ト市ユニバーシティー・アベニュー四二五

☎…598-2002
☎493-2457（自宅）

好評ブックス

真壁知子著　写真婚の妻たち　カナダ移民の女性史　送料とも一部十ドル

※

中山吾一牧師著　「一世」（英文）　送料とも一部八ドル

※

高田トヨ著　日系レガシー　英文の日系カナダ史　送料とも二十ドル五〇セント

※

中野郁情著　鉄柵の中で　英文によるキャンプ生活記　送料とも十三ドル

保険

自動車保険・住宅保険・生命保険などすべて取り扱っております。

木下リツ　電話 759-2632　自宅 755-7317

日系人合同教会

九月三十日（日）午前十一時半　三位一体後第十五主日礼拝　説教「自らを見失う時」　村田豊恒牧師　日語教会学校・午前十時四五分

701 Dovercourt Rd. Toronto, Ont. Tel. 536-9435

トロント仏教会

九月三十日（日）常例法座　特別講師　多田覚英師
午前十時半　子供礼拝
十一時　英語礼拝
午後一時　日本語礼拝
角田昇道　開教使
不二川往来　開教使
バーサスト街九一八　Tel. 534-4302

日系カルバリー教会

毎日曜日　午前十一時　ペープ街七四六（ペープ・サブウエー前）カルバリー教会内
牧師　久保庭慧　電話　二六六ー六七九一
JAPANESE CALVARY CHURCH 746 Pape Ave. Tor. Ont.

日系セブンスデー アドベンチスト教会

九月二十九日（土）
○安息日学校（土）朝九時半
○安息日礼拝（土）朝十一時
米会歓迎聖書通信講座あり
四九一ー六七四〇
19 Mortimer Ave., Toronto, Ont.

花

ハナ一切のご用命は　しんせつ、ていねい

シャロン花屋

942 PAPE AVE. TORONTO, ONT. TEL: 425-2122 Peter Sasaki

トロント市ではサービスで知られています

アール エリオット葬儀社

Earle Elliott FUNERAL HOME "Cook-Thompson Chapel" 715 DOVERCOURT RD., TOR. R. BRUCE MacKAY MGR 532-3301

日系人聖公会

九月三十日（日）午前十一時半　三位一体後第十七主日　「自分を低くする者は高くされるであろう」　河野守博　司祭
TEL 454-5657　CHURCH OFFICE 536-5557

◎世界人類光明化運動◎

真の富は"与える愛"から生まれる

生長の家 教会

礼拝　毎日曜午前十時半
662 Victoria Park Ave. at Danforth, Toronto

天理教カナダ教会

十月七日（日）午後二時　秋季大祭
第二日曜　午前十時　祈願祭
会長　大倉ひさの
Toronto, Ont. M6L 1L5　160 Gracefield Ave. Tel: 247-8791

金光教トロント教会

第一日曜・午前十時　英語月例会日曜学校
午前十一時・日本語月次祭
毎日午前六時、午後二時、七時半、御祈念教話。いつでも御参拝になれます。
2579 KENNEDY RD SCARBOROUGH, ONT M1T 3H4. 299-6880

"Masa" "Michi"

AUTHENTIC JAPANESE DISHES RESTAURANT

195 RICHMOND ST. W PHONE 977-9519
459 Church Street, Phone 924-1303
TORONTO, ONTARIO

日本料理 みち　チャーチ街四五九　電話九二四ー一三〇三
日本料理 まさ　西リッチモンド街一九五　電話九七七ー九五一九（日曜日は休み）

Crown Life

FRANK G. YADA
Mickey Yada, B. Comm.
1500 West Georgia St.
VANCOUVER, B.C.
PHONE 682-6511
RES. 985-3919, 326-2528

一家の経済を保証し老後の安住を約束する

インカム・タックス免税の貯蓄生命保険　クラウン生命をお選び下さい。お電話いただければ何時でもお伺い致します。

矢田源一郎　ミキー

Paramount GIFT SHOP

Store 463-3426 Home 469-0293

パラマウント ギフト・ショップ

日本食品一切の卸及び小売配達いたします。
トロント・ダンフォース街[illegible]番地
電話四六三ー三四二六
自宅四六九ー〇二九三

Japanese Christian Church of Grace

恵（めぐみ）キリスト教会

礼拝　毎日曜日　午後二時より
教義　新生、聖化、神癒、再臨

心に悩みのある人
病に苦しんでいる人
あなたも救われます

牧師　神学博士 哲学博士　アーチ　[illegible]

310 DANFORTH AVE.
TORONTO ONT. M4K 1N6
TEL.: 497-1017

全カナダ日系人協会 近況報告（三）

以下一九八四年七月十一日付けの「近況報告」は、全カナダ日系人協会会長三木アート氏から七月二十日にJCCA補償問題運営委員会に寄せられたものである。

最近、新聞などの報道や首相側近の発表によつて、ジョン・ターナー氏が近く補償問題について話し合うため全カナダ日系人協会（以下、NAJCと略す）の代表と会見する予定であると伝えられた。

しかし、連邦の総選挙が九月四日に行われることになり、会見の日程は未だ確定されるに至つていない。ターナー自身が会見してもよいと考えていることは、従来の経緯にこだわらない前向きの姿勢として評価すべきものであろう。

ジョン・ターナーは、NAJCに寄せた書簡の中で「日系人が被つた不正に関する何らかの承認が与えられることが望ましい」と述べており、NAJCとしてはこの発言を歓迎している。さらに、この発言はターナーが何らかの「象徴的」な補償金（COMPENSATION）に賛成であると述べたと言う報道を裏書きするものである。

一九八四年六月十七日に電話による全国会議が行われ、今井ジョージ氏を委員長とする全国補償委員会（NATIONAL REDRESS COMMITTEE以下、NRCと略す）の解散を決定した。今井氏は多様文化主義担当相デビッド・コロネットが日系人のための補償問題と有色少数民族に関する報告書に答えるため、連邦議会で提案を行うことを事前に承知していたと思われるふしがある。今井氏は、NAJCを代表してその提案を受け入れる用意があつたのである。

その後、私が政府と接触した際に、政府の役人達は補償問題について私達の組織の人間とほとんど「毎日のように」接触している、と言つていた。全国執行委員会（NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE以下NECと略す）会長である私も上述の提案が示されることについて、今井氏からも政府からも一度の連絡も受けていなかつたのである。私は全国審議会（NATIONAL COUNCIL）のメンバーから、提案の発表に立ち会うためオタワを訪問するよう今井氏から招待された人が何人かあることを知らされた。今井氏が連絡したセンターはレスブリッジ、カルガリー、ハミルトン、モントリオールで審議会のメンバーは各地の一世にも出席するよう勧誘して欲しいと要望されていたのである。この時点に至つても、今井氏は私に連絡しなかつた。

△死亡

△オ州オークヴイルのウインストン・キュリー氏（上田まり子さんの夫）は八月二十九日トロント市ゼネラル病院で死去。告別式がオークヴイルの葬儀社で八月三十一日に行われた。

ジャマイカの高級コーヒー お得意先は日本で 一斤が二十ドル以上

【ジャマイカ】世界最良のコーヒー豆といわれるジャマイカ産ブルー・マウンテン種はその九〇％までが日本に出荷されるという。この豆は一ポンドが二〇ドル以上する高級品だが、日本では「ブルー・マンコーヒー」と尊ばれてコーヒーショップや家庭で愛飲される。

大手の上島コーヒー社は現地の老舗であるクレートンハウス・コーヒー園を三年前に買収して「ブル・マン」の仕入れに力を注ぐが需要に生産が追いつかないほどだという。日本政府はこのほどジャマイカのブル・マン開発に二千六百万ドルを投入する計画をたてた。

そんなに好まれる秘密はというと、愛飲家達は「まろやかで甘い芳香がたまらない」という。ブルーマウンテンのふもとの土と貿易風や多雨により、その地にだけ成育する青みがかつた豆はジャマイカ産出コーヒー豆の一割に満たない貴重品種。おいしさで英国やカナダでも楽しまれていたが日本が市場に入りこんでからは価格が高騰し、今や独占的輸入国となつた。

日本のコーヒーショップでは一杯三〜四ドルするが「女の子を誘うにはブルマンコーヒーをすすめるのが一番」と若者の間で人気があり「値段？気にならないよ。ききめ十分だから」

神経痛患者とお天気さん

【モントリオール】神経痛（アスライテイス）の人は天候を予報できる、という主張はこのほどの実験で全く根拠のない「伝説」であることが明らかにされている。サスカチユワン大学医学部の助教授、ジョン・シブレー・ドクターが神経痛患者七十名を対象に一カ月間にわたり、毎日の気分（痛み）の度合を記録させた。

これと同時にシブレー医師はこの一カ月間の毎日の天候（気温、湿度、降雨、バロメーター等）を記録し、患者の痛みの度合と照らし合わせたところ、天候の如何にかかわらず、痛みは各患者によつて異るという事実が判明した。つまり神経痛の痛みは天候とは無関係であることがわかり、たとえばアリゾナ州の乾燥地にいるから気分がよくなるとはかぎらないというのである。

豪州のえりまきとかげ 日本送りをちゆうちよ

【豪州ダーウイン】豪州北部地区が日本の選ばれた動物園にひとつがいの「えりまきとかげ」を寄贈するプランはいまになつて再吟味されるにいたつている。豪州産のとかげは日本の新しい住居に果して適するかどうか疑わしいというのがその理由。

責任大臣のポール・エバリングハム氏は「日本で最優秀でAクラス動物園と指定されたのでないと、日本にむやみにとかげを寄贈するわけにはいかない」といつている。日本の動物園（一つは徳山市の動物園と東京の上野動物園）にえりまきとかげを贈ることで「動物大使」として日豪親善の増進になるのだが、日本のような毎日騒々しい場所に果して甚え得るかどうか、大きな疑問だ、と同大臣はいつている。

したがつて日本の関係者らが天然に育つているとかげを見学し、調査した上で、とかげが神経過敏にならない環境下におけると判断ができることは豪州としては切望している。

漢字ワープロが普及 日本で十軒に一軒に

【東京】アルファベットと異なり、複雑で多様な漢字はコンピューター化が遅れていた。印刷分野では依然和文タイプが巾をきかせる。だが訓練を要したり、かさばつて扱いにくい、時間がかかるなど和文タイプの持つ難点を改善するワード・プロセッサーが実用化されだした。

この数年の間に日本における漢字処理コンピューター、略してワープロはオフイスや家庭に浸透していつた。その人気の一つは低価格化であり、ブラザー工業が昨春売り出したポータブルワープロはわづか四百四十ドル。電子タイプにワープロの機能をマッチさせたもので家庭での消費者に手軽に利用されている。

ブラザーでは見積つていた倍の売れゆきの月商一万台の数字に目を細める。この市場にキヤノン、富士通、シャープが加わり、さらに低価格へと競う。

ワープロは電子タイプが二百五十ドルぐらいから求められるのと比べると割り高だが、はるかに用途が大きいのが売れる原因だという。日本は今「キーボード・カルチャー」にあるといわれるが、その先端のワープロも「やがて十軒に一軒は所有する家庭用品に」とメーカーは考えている。

新任トロント日本国総領事 岡照氏御夫妻歓迎会

◎月日　十月五日（金曜日）
◎場所　日系文化会館
◎時間　六時半より七時半まで交歓（カクテル）七時半より九時まで儀式、余興
◎締切　十月一日（月曜日）
◎申込所　日系文化会館四四一—一二三四五
◎会費　五弗（予約）

共催　日系文化会館　日本商工会　市民協会及一世部　新移住者協会

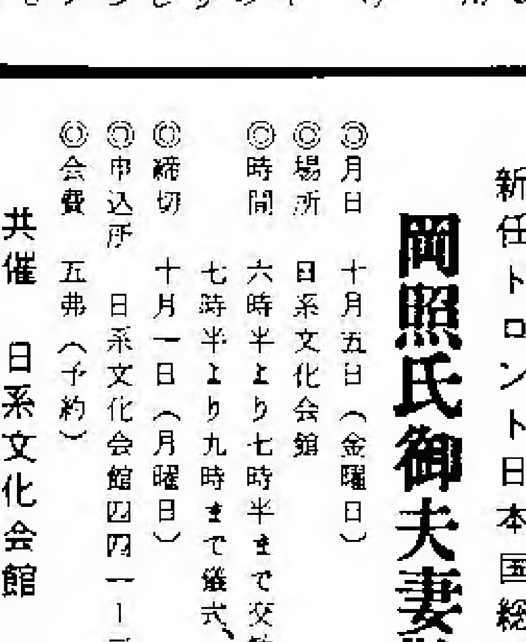
求人 ソーイング・マシンに経験があり、ネクタイをステームプレスしたことのあるヘルパーを求む。場所はダファリンとフインチ地区。詳細は電話六六一—四一四一（トロント）。

求人 ジャパン・パノラマではインタビユワー及びレポーターを求めています。次に履歴書と写真をそえてお送り下さい。
MTV CHANNEL 47
'JAPANESE PANORAMA'
545 LAKESHORE BLVD.W.
TORONTO, ONT. M5V 1A3
☎593—4747

◎アドレス変更のご通知には旧住所も書いて下さるようおねがい申します

貿易会社 古屋 交通社
TEL. 977-5451　460 DUNDAS ST. WEST TORONTO　TEL. 977-7655

古屋貿易



二割五分引き 大売出し

第2回日系親善使節団'84
10月4日　トロント発
10月19日　帰国（帰国日は自由に選べます）
航空運賃　$1,493　カナダドル＋タックス12.50
日本滞在費　$2,093　同　上
東京—名古屋—京都—松山—別府—長崎—雲仙—熊本—鹿児島
（観光及び各地での有意義な企画交歓会含む）
古屋旅行社へ
FURUYA TRAVEL SERVICE
TEL: 977-7655

Nikko 日光
sukiyaki
japanese restaurant/tavern
460 Dundas Street West,
Toronto, Ontario
Tel. 977-2164
各種パーティ
ランチ・・毎火水木金 正午より午後二時半まで。
デナー・・日曜より木曜午後四時半より十一時迄。金と土曜四時より夜半まで。

タシメ

（幸吉物語―六）

新保満

タシメ建設のために、BCSCはまず製材所を作つた。それから原木を切り出し、製材し、これで小屋を建てる。素人大工は道具の持ち合せがなかつた。ウイニペッグのイートンにカタログで大工道具を申し込む。それでトンテン・カンテンと小屋を作つたのである。これらの連中を総称して「イートン大工」といつた。

一八尺と二六尺の小屋には八名以上。一四尺と二八尺の小屋には七人以下を住わせた。この種の規格品の小屋が、一列に一五戸、南北に向つて一〇列あつた。この中、二列づつは向い合わせになつている。その空間に、四戸に一つの割合で戸外便所がたてられ、水道の蛇口が一つつけられる。一戸に二家族住んでいるから八家族で一つの便所、一つの水道を使う。

一戸建の小屋群の東に二軒長屋が一列建つている。反対側には、一度に三〇人入れる共同浴場が五つ建設された。それに洗濯場が一つ。以上の外に、農場時代からあつた二つの建物がある。その一つを改造して独身者の宿舎とし、もう一つを集会場とした。この外に、BCSCの事務所、BCSC経営の雑貨屋、肉屋、魚屋、製パン所がある。それにディゼル発電所、BCSCのガラージ、製材所、ブリキ工場、パイプ工場、消防ポンプ小屋、病院、火の見やぐら、倉庫、火葬場があつた。タシメの少し外れにBCSCの白人用宿舎があつた。

一戸建の小屋は北から南に向つて一番街（アヴェニュー）二番街と一〇番街迄あつた。二軒長家の前の道は「ブルバード」と呼んだ。各アヴェニュー（三〇世帯）、ブルバード、独身者宿舎をそれぞれ「組」とし、各組から「組長」を選出した。組長一二名が集つて「タシメ親和会」をつくる。親和会は日系人の意志決定機関で、BCSCとの交渉権をもつている。

幸吉一家にあてがわれたのは四番街にある四〇八号。水藪一家と共同生活である。広島夫人の知人のムラモノで、仲良く生活することができた。

一九四二年は雪の多い年で、雪に慣れぬ幸吉は驚いてしまつた。たちまち二フィート位つもつてしまう。余り積ると屋根が抜けるので、時々雪落しをしなければならなかつた。落すのは家の前の道路に決つている。次第に雪の山が高くなり、前の家が見えなくなつた。

暖房設備は二世帯共用の炊事ストーブ一個。これは暖房を目的としたストーブではないから、小屋の寒いことといつたらなかつた。朝には摂氏で零下一三度から一五度に下るのである。わるいことに薪は山程あるが生木でちつとも燃えない。おまけに雪や氷やらがくつついている。斧で雪やら氷をこそぎ落してストーヴにくべるのだが、煙とシューシューとお尻から蒸気が出るだけ。小屋の湿度は高くなる一方である。ベッドの下側は湿つて、ポトリポトリとしづくが落ちる。床は荒板にタール、ペーパーを置いただけだから換気は甚だよい。ストーブの火が消えると床は忽ち水に化し、昼間はストーブの熱で溶けて水びたし。寒かつた記憶は四二年を経た今日でもまちまちと幸吉の脳裏によみがえつてくる。

感激の一夜 （二）

プレナム　山田静江

その頃は校長先生は近より難しの存在だつたが、幼ない私共には大変な勇気があつた事と思う。私共の級友で十数人は亡くなつておられ、私の弟も其の一人で一分間の黙禱を捧げた。胸が新に痛む。次は「静江」と呼ばれちよつとびつくりしたが、私が野瀬先生（旧姓川瀬）と秋山先生（ミセス）に手紙を書きましたらそれはそれは喜んで下さり、なつかしがつて野瀬先生から三十粘ののりを頂き、秋山先生から百弗という思いがけない贈物に私自身も驚き恐縮の至りでした。先生達の達筆で書かれた至誠会への祝辞。なつかしい思出、簡単にいける所だつたら飛んで行つて皆さんに逢いたい。此の気持を分つて貰えるかしらとせつせつと書かれた手紙にみんなが感極つて大拍手してくれた。

秋山先生の手紙に一口に五十年と言つても卒業式の時写つている可愛らしいニコニコと笑つてる幼い生徒が今は人生の一線から離れて孫を相手に静かに暮してるとは想像出来ない。両先生から同窓会よ盛大であれ、会員の皆様幸せであれ。両先生に何らかの形で御礼したい私の気持を委員の方達に伝えましたらビデオテープと写真を送る事に決り終始カメラのライトを感じた。残念な事に声がすつかりかれて心配して先生の手紙を読み上げましたが拍手の中に坐る事が出来た。私は田舎町に住んでいるので何のお役にも立ちませんでしたが、この盛大な同窓会を用意して下さつた少数の委員の方々の努力を心から感謝致します。ほんとにご苦労様でした。

奥野茂一さんのスピーチで至誠会のベルが不思議にもニューデンバーで発見され、奥野さん（ゾラキー愛しょう）の提案で文化会館にベルを寄附することに皆同意する。

飛び入りに旧姓畑中操さんの挨拶。日英両語で愉快な話し振り。昔から美しい人で気さくでさつぱりした方。うれしいかな私共に負けなく太つておられる。米人と結婚されても流暢な日本語で先生へのメッセージ「先生、私はやんちや坊主で先生を泣かしましたね。私の主人もやんちや坊主です」とみんなを笑わし、後は昔のしとやかさで畑中操でございますと深いお辞儀に大拍手。遠いテネシーからようこそおいで下さいました。私は忙しく走り廻つてみんなから先生への御礼カードにサインして貰いましたが、立派な日本語のサインを先生がご覧になつたらさぞ教え甲斐があつたと思われる事でしよう。

余興には二人の方の美しい踊りを楽しんだ。盛り沢山の素晴らしいご馳走に満腹の一同にはよい憩いの一時だつた。夜も更け、日曜日は文化会館は十二時までとの事で五十年の昔、卒業の日涙を流して歌つた「仰げば尊し」をしんみり歌い、でも「螢の光」となれば一せいに立ち上り、手と手をつなぎ心を込めて名残り惜しく何回も歌つた。次は後五年して逢いましようねと言う人あり、えゝその時は杖ついてでも来ますよの別れの言葉を耳にし、帰途についた。

何と愉快な楽しい会合であつたでしよう。参加出来たのを新に感謝する。終りにテネシーに住む操ちゃんが「静ちやん、今夜のパーティーを記事に書いて頂戴ね」と頼まれ「静ちゃんの記事は全部遠いテネシーで読んでいるのよ」とおつしやるのでペンを持つた次第である。（九月九日記）

Ontario

1984年ロイヤルビジット(女王ご訪問)

オンタリオは二百周年記念を祝し、エリザベス女王とエジンバラ公をお迎へします。

一般参賀として9月29日、30日、10月2日の行事のハイライトは下記の通りです。

トロント　9月29日

10：35 A.M.　クイーズパークで公式歓迎と閲兵。デービス州相及び女王スピーチ。

8：45 P.M.　エキジビションスタジアムでの祝賀会

9月30日

10：30 A.M.　ト市百五十周年記念エスニック文化祭出席（セントクレア・ガーデン）

3：15 P.M.　感謝祭式典出席（メープルリーフ・ガーデン）

10月2日

10：30 A.M.　ト市百五十周年コミュニティー祭出席（リバーデール・パーク）

11：10 A.M.　無名戦士の墓献花（ベイ／クイーン）

11：40 A.M.　市庁舎前広場での市民歓迎の後、百五十周年記念ランチョン出席（シェラトンセンター）

※広場での参賀の際、市役所業務の一部は省略されます。

William G. Davis
Premier

Thomas L. Wells
Minister
Intergovernmental Affairs

ニューカナディアン

THE NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9
Tel. 366-5005
Second clas mail
No. 0366

毎週火・金二回発行
購読料金・一年二十五弗・半年十五弗（前払）
カナダ・トロント市 ニューカナデアン
電話 三六六－五〇〇五

自民党の本部 過激派が爆破
ポツダム宣言に反対
負傷者二名

【東京】九月十九日、国会に隣接する自民党本部ビル（九階建て）が過激派に襲われて大破、二人が負傷した。警察では右・左翼過激派による襲撃と発表している。

同日夕刻、九階建ての本部ビル裏に配送トラック二台が停車。火炎弾を発火した。三機の火炎弾はガソリンや圧縮プロパンガスタンクとつながれたジェット弾でタイマーによるリモートコントロールで引火されたとみられる。

この爆撃で建物は二階から七階までがこわされた。後に共同通信に接触してきた犯人グループは「救国令団」と名乗り、爆破は第二次大戦のポツダム宣言に抗議するものだとのべている。

ポツダム宣言は日本に無条件降伏を要求したものであった。救国令団には極右・左翼及び中核派が関係するとみられるが、三月の成田国際空港爆破などの過激行為を行なっている。

自民党本部はグループの目標となっていて、去る八月十六日にも玄関に時限爆弾がしかけられたが、被害は小さかった。今回の場合は建物と共に書類なども焼失されたが、記録や名簿は倉庫に保管されていて被害を免がれたという。

米大統領と会談

【オタワ】マルローニー新首相は今週、初回の閣議を召集したのち、記者団会見を行い、九月二十五日（火）にレーガン米大統領の招請に応じてワシントンに向い、米大統領と会談すると発表した。マルローニー首相は同日オタワに帰ることになっている。

法王、オタワで 新人道主義を説く

ヨハネ・パウロ二世

【オタワ】カナダ全国訪問の最終地オタワを九月十九日訪問した法王は、マルローニー首相をはじめとする政府指導者や在オタワの各国外交官を前にスピーチを行った。十日余りのカナダ横断の旅で法王はカナダが移民や難民受け入れに貢献し、多民族文化主義を貫ぬいている様子を見聞して賞讃し、「今後もあくことなく努力を続け、しいたげられた人々を迎え入れることをはばまぬよう」求める。

新しいビジョンとは経済や技術、政治に基くものではなく、真の人間の価値に根ざしたものであるべきだと人道主義を訴えた。

その日、新首相として初の大役をつとめる首相夫妻に迎えられた法王は、リドーホールでソーベ総督に導かれ、招待の政府及び外交関係者と接見した。法王は第三世界の飢えや、その他の国々での政治、宗教的弾圧に皆が鋭敏な感覚を行使するように促し、軍備拡大化や戦争、妊娠中絶などによる生命の軽視を警告した。

この日法王はリドー河を特別あつらえのボートで下り、川辺の見物者にのどかな一般参賀を行った。法王はこのあと二十日にオタワでミサを行ない帰国の途に着いた。

オタワの社交界が 新首相夫人に期待

【オタワ】オタワの首相官邸は新しい主を迎え内装替えの最中である。スタイルは粋で趣味よいものと完成がまたれる。しかも新しいファーストレディとなったミラ夫人は定評の社交上手とあり、オタワの上流社交会は首相官邸でのパーティーに期待をよせている。

マルローニー氏が党首になって以来、レセプションや夫人向けのファッションショー、家族にはバーベキューと次々ともてなした。報道関係者も家族ぐるみ自宅に招いて暖かくもてなし一人ひとりと記念撮影をし、あとから写真を郵送するという心くばりで感激させたりする。

大パーティーを好まなかったツルドー氏にひきかえ開放的な新首相夫妻の社交ぶりが今から期待されている。

外科手術にゼッパー 患者のお腹を開閉す
カナダ・ドクターの新アイデアー

【モントリオール】洋服などに使うゼッパーがモントリオールの病院で重傷外科患者のお腹にとりつけられ、治療に役立っているという。九月にこの経過を発表したのは発案者のロイヤル・ビクトリア病院研修医のヘドリッチ医師（二八歳）。

重傷者の昼夜看護を行う集中治療室に勤めるヘドリッチ医師は、度重なる腹部の手術で縫合をくり返す面倒を解決する方法を考えるうち、通りかかったファスナー工場でゼッパーの応用を思いうかべた。半年の集中室勤務で十二名の患者に試したところ、重傷者の生存率は五割から八割までとされていた実績にかかわらず、十二名共に回復して一般病棟に移ることができたという。

まず腹部の皮下組織にメッシュを帖りつけ、その上からヒフもろともカットしてゼッパーを縫いつける。あとは手術治療のたびにゼッパーでお腹を開けたり閉めたりできるわけ。

ゼッパー部分は毎日消毒して感染を防ぐ。ゼッパーにより排せつのチューブを埋める必要も除かれるし、カット部の患部が痛むこともなくなった。患者はたいてい意識があるかないかの重傷者だが、ゼッパーを珍しがり自慢する人もいるという。ゼッパーは必要に従って一週間から一カ月半まで取りつけられ、良い成績を示したという。

オ州十一月選挙か

【トロント】カナダ進歩保守党の選挙運動にオ州首相のデイヴィス氏が積極的に協力し、できるかぎりマルローニー氏夫妻と一緒に行動して、オ州の強い保守党勢力を駆使してオ州でも保守党が大勝する結果を生んだが、それに気をよくしてデイヴィス首相は恐らく十一月に選挙を行うことになるだろうと盛んに野党側がいいふらしているのを同首相は「そんな計画はない」と否定している。

ベイルート市内の米大使館爆破さる

【ワシントン】ベイルートの米大使館アネックス（分館）が九月二十日、挺身テロリストのドライブする爆弾をつめ込んだトラックが厳重な警戒網を突破して分館玄関先で大爆破したため、死者二十三名負傷者六十名を出した。

ベイルートにおける米大使館の奇襲事件は今回で二度目。米国側では最重の警戒組織が施されている分館がテロのため爆破されたのはどういうわけかと不審にされている。米大統領は「この事件は国際テロの仕業である」と語っている。

国連総会開く

【ニューヨーク】第三十九回国連総会は十八日、加盟百五十八カ国のうち百五十二カ国の代表が参加して開かれた。

この中で二年ぶりの国連出席となるグロムイコ・ソ連外相は二十五日に演説するほか、安倍外相はじめ、米、中両国の外相も会談し、二十八日にはワシントンでレーガン米大統領と会うことになっている。

（保守新政府の外相となったジョー・クラーク氏も国連で演説する予定である）

カナダ製ギフト 日本で出展注文受く

【東京】九月中旬に東京のカナダ貿易センターでカナダのギフト業者の展示ショーが三日間催された。この間に合計十一、金額にして六〇万ドルの注文契約が日本側から行われてカナダの参加業者を喜ばせた。

九百人の日本の企業や関係者を集めて東京のカナダ大使館が貿易援興のため行ったショーはおおいに成功だったという。「これはほんの手始め。なにしろ日本は五〇億ドルの可能性を秘める市場だから」と大使館。カナダの子供向け商品やギフトメーカー達は、「日本では質がよければ売れる」と希望を持ったようだ。

英仏語の絵本をすでに日本で売りはじめているチルドレン・プロジェクト社は「シリーズものを路線にのせたい」とするし、ウィニペッグの民芸品を扱うグレート・カナデアン・プリント社にはプリント製品の市場化を求め、ステイツカー・デザイン社は日本の若者にステイッカー文化を紹介したいと意気ごむ。

これまでギフト商品の輸出は米国、欧州、南半球に主力を向け、日本はアジアの中にひっくるめていたが、今後は日本市場をめざしての展開が行われる。

ツルドー元首相 法律顧問となる

【モントリオール】引退直後は「当分何もしないで過ごしたい」と語っていたツルドー元首相だが、九月二十日から法律事務所顧問として新仕事をはじめた。モントリオールの四十名の法律家をかかえる会社での相談役というのがツルドー氏の任務だが、法学を修めてピアソン内閣当時は法相職にもあった同氏の経験は申し分ないといえる。

女王ご来訪

エリザベス女王とエジンバラ公はオ州二百年祝賀のため来る九月二十九日、三十日及び十月二日、トロントにご滞在になって新聞広告通りの日程にしたがわれることになっている。女王は九月初旬においでになるはずのところカナダ総選挙のためターナー首相が英京に赴いてご延期を願った。

サバクの國々血眼で 水の資源探りに懸命

【バーレン、マナマ】湖沼汚染が叫ばれてもカナダは水の豊かな国であるが、アフリカでは数年にわたり一滴の雨も降らず飢えに苦しみ、石油王国の中近東は水資源開発に膨大な金をかけている。中近東のバーレンはその昔にエデンの園のたとえとなった緑と水の豊かな地であった。しかし今ではバーレンの地下から湧くのは石油ばかり。アラビア海の海水を真水化する工場の建設に資本を投下中である。

石油より水の方が高いというほどコストがかかるため、中近東諸国では水をもとめて種々な策を講じている。リビヤは世界最大という地下水利用の全国給水システムを手がけるが、地下百七十フィートの水を掘りだす施設は二百五十億ドルを要する。

遠くヨルダン川からパイプ輸送する国、欧州から水の輸入や北極圏の水を運ぶ計画など諸国は頭を悩ます。このウォータービジネスに注目した日本は石油との取引きをねらって、タンカーの往路に水を積載して送ることを提案。昨春にはバーレンに友好の印として日本の雨合から十五ガロンの雨水が届けられた。

石油なしには機能できぬ非産油国日本と、やはり命の水を乾きもとめる中近東の国で政治やビジネスもからんでの水と油の取り引きである。

南海の大タコに 漁者二名殺さる

【ニュージランド、ウエリングトン】当地の沖にある群島国キリバチの漁者二名は「タコ狩り」で大タコのため、二人ともからみつかれて溺死した。大タコは長さ九フィートから十二フィートとみられている。

島国の漁者はタコ狩りで故意にタコにからみつかれ、そのまま浮上して頭部の神経中枢をかんで殺すという方法であるが「どうやらこのやり方では危ない」と島国の当局者はいっている。

ラマの訪中許さる

【北京】中国はチベットの亡命宗教リーダー、ダライ・ラマの中国入りを許可することになったと中国通信は先週報じた。ダライ・ラマは来年北京を訪問することになろう。